
L'espagnol des Espagnols. 6ème fascicule (disques 11 et 12)

Numéro d'inventaire : 2011.00043.19

Type de document : livre

Éditeur : Compagnie internationale pour la diffusion de la culture européenne

Imprimeur : S.A. Imprimerie nationale de Monaco

Période de création : 3e quart 20e siècle

Date de création : 1961

Inscriptions :

- lieu d'édition inscrit : 27, boulevard de Belgique, Monaco (principauté)
- tampon : "Institut pédagogique national, moyens d'enseignement"

Matériau(x) et technique(s) : papier

Description : Livre. Couverture en papier rouge. Dos renforcé avec du scotch.

Mesures : hauteur : 20,8 cm ; largeur : 10,5 cm (dimensions fermées)

Mots-clés : Espagnol

Utilisation / destination : enseignement

Élément parent : 2011.00043

Autres descriptions : Langue : espagnol, français

Nombre de pages : 113 p.



L'ESPAGNOL DES ESPAGNOLS

ESCENA CUARENTA Y UNO

Una cena de etiqueta.

CARMEN. — Mamá, muchas gracias por la vajilla. No he podido telefonarte hasta ahora. En fin, todo está preparado. Ya te puedes figurar el trajín para organizar y tener en su punto una cena para diez personas... ¡Las cosas de Pepe! Para celebrar su ascenso se le ha ocurrido invitar el día de su cumpleaños a sus jefes del banco. Menos mal si fueran compañeros, pero son personas mayores, muy serias, muy estiradas y a las que conozco apenas... Si, ya estoy arreglada. Maruja me ha prestado su doncella... Los crios ya han cenado. Los hemos encerrado en el cuarto de la plancha. No han querido acostarse. Como no molestan, los he dejado... ¡Que llega algún invitado!

PEPE. — Que vienen todos en dos coches. Los he visto desde la ventana. Sal a recibirlos detrás de Lola.

CARMEN. — Sí, hijo, sí. No te preocupes. Todo está dispuesto y previsto. No es la primera vez que tenemos invitados.

PEPE. — De esta categoría, es la primera. Es muy importante que la impresión sea buena.

CARMEN. — Lo será, descuida. ¿Qué haces pegado a la puerta? No seas absurdo.

PEPE. — Mujer, escucho si suben. A ver si se equivocan de piso.

CARMEN. — ¡Qué niñerías!

2

SCÈNE QUARANTE ET UN

SCÈNE QUARANTE-ET-UN

Un grand dîner.

CARMEN. — Maman, merci bien pour la vaisselle. Je n'ai pas pu te téléphoner jusqu'à présent. Enfin, tout est préparé. Tu peux bien t'imaginer le tintouin pour organiser et mettre au point un dîner pour dix personnes... Les idées de Pepe! Pour fêter son avancement il n'a rien trouvé de mieux que d'inviter ses chefs de la banque le jour de son anniversaire. Si encore c'étaient des collègues, mais ce sont des personnes âgées, très sérieuses, très graves et que je connais à peine... Oui, je suis prête. Maruja m'a prêté sa femme de chambre... Les petits ont déjà dîné. Nous les avons enfermés dans la lingerie. Ils n'ont pas voulu se coucher. Comme ils ne dérangent pas, je les ai laissés faire... Un invité arrive!

PEPE. — Ils viennent tous dans deux voitures. Je les ai vus de la fenêtre. Va les recevoir derrière Lola.

CARMEN. — Oui, mon petit, oui. Ne t'inquiète pas. Tout est prêt et prévu. Ce n'est pas la première fois que nous avons des invités.

PEPE. — De ce rang, c'est la première fois. Il est très important que la première impression soit bonne.

CARMEN. — Elle le sera, sois tranquille. Que fais-tu, collé à la porte? Ne sois pas absurde.

PEPE. — Chérie, j'écoute s'ils montent. Pour voir s'ils ne se trompent pas d'étage.

CARMEN. — Quels enfantillages!

L'ESPAGNOL DES ESPAGNOLS

oiga. vd

diga vd.

- ¡Cuánto jaleo han tenido anoche en su casa!* — *Tuvimos invitados. Tiene que perdonarnos*
- ¡Hombre! no se preocupes, no fué una molestia* — *Era mi cumpleaños y quise celebrarlo*
- ¿Qué tal resultó la cena? No dudo que muy bien* — *No, regular. El asado no estaba en su punto*
- Un disgusto para ti, tan buena ama de casa...* — *Mujer, es natural, tiene una su amor propio*
- Pues, hija, yo no lo tengo con tal de no guisar* — *Claro, es una lata, pero no hay más remedio*



6

SCÈNE QUARANTE ET UN

écoutez

répétez

- Que de vacarme il y a eu hier soir chez vous!* — *Nous avons eu des invités. Vous devez nous excuser*
- Mais voyons! ne vous tracassez pas, ce ne fut pas un dérangement* — *C'était mon anniversaire et j'ai voulu le fêter*
- Comment a été le dîner? Très bien, je n'en doute pas.* — *Non, pas très bien. Le rôti n'était pas (cuit) à point*
- Une contrariété pour toi, si bonne maîtresse de maison* — *Mais voyons! c'est naturel; on a son amour-propre*
- Eh bien, ma chère, je n'en ai pas, moi, pourvu que je ne fasse pas la cuisine* — *Bien sûr, c'est une corvée, mais on ne peut l'éviter*

notes

Etiqueta :

étiquette, dans tous sens de ce mot en français. — S'emploie cependant dans certaines expressions qui n'ont pas une traduction littérale en français, comme *traje de etiqueta*, *habit*, *cena de etiqueta*, *grand dîner*; *sin etiqueta*, *sans façons*, etc.

Ascenso :

ascension et aussi, comme dans le texte, *avancement*. — Du verbe *ascender*, *monter*, *s'élever*, *avancer*. — *Ascender a*, *être promu*. Ex. : *Mi tío ha sido ascendido a general*, *Mon oncle a été promu général*.

7